

Abendgebet / Evening Prayer (Iltalaulu / Aftonbön)*

German lyrics: Paul Weber (1625–1696)

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

Finnish lyrics: Yrjö Veijola (1883–1918), op. 34b/3

Swedish lyrics: Lauri (Lars) Stenbäck (1871–1940) (?)

S
A

1. Die Nacht ist vor der Tür — und get schon an der Er - den, mein
1. The night is fall - ing fast — and vers here - a - tion, my

T
B

5

Je - su tritt her - für — und es Lich - wer - den! Bei
Je - su, come at last, — my hea - ven con - so - la - tion! Thy

***) petit: Stimme von A-T an

dir, o Je - su - lein, — ist lau - ter Son - nen - schein.
light bids dark-ness flee, — and brings the sun — to me.

9

dir, o Je - su - lein, — ist lau - ter Son - nen - schein.
light bids dark-ness flee, — and brings the sun — to me.

2. Wohlan, so komm mich
in deinem Arm zu mir,
und morgen komm dich
zu meiner Arbeit hin.
Denn du bist Tag und Nacht
auf meinen Nutz bedacht.
(S: komm zu mir, komm zu mir,
auf meinen Nutz bedacht.)

Ich schlaf, wache du,
ich schlaf in Jesu Namen.
Sprich du zu meiner Ruh
ein wenig Ja und Amen.
Und also setz ich dich
zum Wächter über mich.
(S: komm Wächter, Wächter über mich.)

4. Ich schließ die Augen zu,
weil Jesus mich bewachtet.
Ich schlaf in guter Ruh,
weil Jesus mich anlachtet.
Mein Jesu, halte Wacht,
mein Jesu, gute Nacht.
(S: mein Jesu, Jesu gute Nacht.)

2. In Thy arms I lay
I lay me down to - day,
and call on Thee more
to aid my work to - morrow.
Thou comest, night and day,
to guide me on my way.
(S: I will not leave, not leave Thy sight.)

Thou watchest while I rest,
in Thine arms I am sleeping.
And at my Lord's behest,
my soul is in Thy keeping.
The Father setteth Thee
as guardian over me.
(S: as guardian, guardian over me.)

4. At peace, I fall asleep,
for Jesus will not leave me.
My soul is His to keep,
how could my God deceive me?
Watch over me tonight,
I will not leave Thy sight.
(S: I will not leave, not leave Thy sight.)

*) Der finnische Liedtext von Yrjö Veijola (= Georg Weilin, 1875–1930) und der schwedische Liedtext von Lauri (Lars) Stenbäck (1871–1940) basieren beide auf dem deutschsprachigen Gedicht von Paul Weber. Sie sind im e-print dieses Chorliedes enthalten. Die hier abgedruckten Strophen sind eine Auswahl der Herausgeber (siehe www.helbling.com). / The Finnish lyrics by Yrjö Veijola (= Georg Weilin, 1875–1930) and the Swedish lyrics by Lauri (Lars) Stenbäck (1871–1940) are both based on the German-language poem by Paul Weber. They are included in the e-print of this part song (see www.helbling.com). The verses printed here are a selection by the editors.